

## СЛОВНИЧОК БОЙКІВСЬКИХ ГОВІРОК В. ДАВИДЯКА

**Анотація.** Уперше публікується словничок бойківських говірок В. С. Давидяка (1850—1922) із зібрання А. С. Петрушевича, що зберігається в Рукописному відділі Бібліотеки Російської академії наук (С.-Петербург). Додаються коментарі і примітки.

**Ключові слова:** рукописний словник, бойківські говірки, В. С. Давидяк, зібрання А. С. Петрушевича, О. Л. Петров, І. Я. Франко.

**Вступні зауваження.** Публікація словничка В. Давидяка є необхідним доповненням до раніше опублікованих наших статей [2; 3; 4], у яких подано біографічні відомості про В. Давидяка, докладний опис його лексикографічної праці, що зберігається в Рукописному відділі БАН Росії в С.-Петербурзі в зібранні А. С. Петрушевича [5]. На жаль, через видавничий брак (коректури проводилася без участі автора) наведені в цих статтях приклади зі словничка В. Давидяка в ряді місць (букви з діакритичними знаками, ять) зазнали деформацій, через що вони втратили наукову вартість. Сподіваємося, що опублікований нижче повний текст лексикографічної праці В. Давидяка допоможе всім зацікавленим виправити прикрі помилки у вказаних джерелах і буде корисним для нових діалектологічних студій.

Тут подаємо біографічні відомості про особу автора рукописного словника, загальні зауваження щодо змісту пам'ятки і способу його відтворення в цій нашій публікації.

Василь Давидяк народився 1850 р. у селі Рудники Жидачівського повіту (тепер Миколаївського р-ну Львівської обл.). Навчався у народних школах у Роздолі і Стрию, потім в академічній гімназії у Львові, де його вчителями були М. Полянський, І. Шараневич, К. Мерунович. Продовжив навчання у Львівській духовній семінарії, де був активним учасником заснованого в 1874 р. “Академического кружка”. Співпрацював у газеті-двотижневику “Другъ”, підтримував ділові зв'язки з молодим І. Франком. Незважаючи на розбіжності в поглядах (В. Давидяк був прихильником москвофільської течії в настроях галицької інтелігенції), І. Франко зберігав приязне ставлення до В. Давидяка протягом усього свого життя. По смерті Великого Каменяря, який відмовився від сповіді, виникла проблема з проведенням церемонії поховання. Заходами В. Давидяка похорон І. Франка відбувся з участю священика.

В. Давидяк, одружившись 1876 р. з Марією Куновською, того ж року став ієреєм, після чого служив греко-католицьким священиком у Коростові (Скольщина), потім у Гребеневі і Тухлі. Був настоятелем Ставропігійського Успенського храму у Львові, депутатом галицького сойму й австрійського парламенту. Під час Першої світової

війни в 1915 році після відступу російських військ був звинувачений австрійською владою в державній зраді й ув'язнений, проте військовий суд виправдав його. Помер у Львові 10 лютого 1922 р. Син В. Давидяка Євген Васильович Давидяк, адвокат, був викладачем Львівського університету [8; 9].

М. Лозинський надавав великого значення тому, що І. Франко в політичній поемі “Вандрівка Русина з бідною” змалював В. Давидяка як народного провідника, поряд із Є. Олесницьким і А. Могильницьким. “В той час, до якого відноситься Франкова поема, — писав М. Лозинський, — належав він [В. Давидяк] уже до передових діячів москвофільського напрямку, особливо здобув собі славу як знаменитий бесідник. Володів він знаменито галицькою простонародною мовою, якої вражіння псували тільки елементи специфічного москвофільського “язичія”. В Стрийщині він був властиво політичною фігурою, а молодий адвокат Олесницький тільки починав свою діяльність” [7].

В. Давидяк був активістом ряду товариств, як от “Народний Дім”, “Руська Рада”, “Товариство ім. М. Качковського”, “Школьна помощь” та ін. Із 1901 р. В. Давидяк став членом Галицько-Руської Матиці. Тож не дивно, що невеликий рукопис В. Давидяка із записами народних слів опинився в о. А. Петрушевича, який надіслав її до Російської академії наук. Архівний опис прийнятих від А. Петрушевича документів зробив у 1910 р. О. Петров, де в п. 34 подано відомості й про рукопис В. Давидяка [11: 506]. У 1963 р. М. Пилинський привернув увагу громадськості до цієї лексикографічної пам'ятки [12: 85], припустившись окремих неточностей і похибок: 1) у словничку В. Давидяка не “до 200 діалектних слів”, як підрахував М. Пилинський, а близько 300 (260 у реєстрі, решта в пояснювальній частині); 2) за М. Пилинським, у словничку реєстрові слова подані “з перекладом на літературну мову”, у той час як “перекладна” частина — це ресурси “язичія”, нерідко з наведенням інших діалектних відповідників реєстрових слів, інколи в зіставленні з фактами польської, угорської, німецької, російської мов; 3) відзначивши, що “словник цінний тим, що всі слова мають при собі посилання на ту чи іншу місцевість — Самбірщину, Дрогобиччину, Скольщину, Стрийщину, Бистрицю”, М. Пилинський вирішив, що “мається на

увазі, очевидно, басейн р. Бистриці — правої притоки Дністра” [12: 85]; насправді тут треба мати на увазі село Бистрицю дорогою між Дрогобичем і Самбором.

Текст словничка В. Давидяка подаємо з максимальним збереженням особливостей оригіналу, додаючи, де це необхідно, коментарі, примітки у виносках. Ламаними дужками <...> позначаємо текст, який закреслив В. Давидяк; у фігурні дужки {...} взяті пізніші вставки, доповнення, приписки олівцем; в окремих випадках позначенням [!] сигналізуємо, що в оригіналі саме так. Додатково подаємо реконструйовані (не пояснені упорядником) скорочення. Послідовність статей скоректовано відповідно до алфавіту. Крім того, до реєстру вне-

сено [у прямокутних дужках] із пояснюючої частини слова, які за логікою пояснень мали б бути серед вокабул (при цьому в кожному випадку оформлено відсилку до статті, у якій автор ужив додане до реєстру слово).

Рукопис, що його орієнтовно можна датувати 80-ми роками XIX — початком XX ст., являє собою своєрідний записник із зарезервованими місцями для слів на різні букви алфавіту, зазначені в такій послідовності: А, Б, В, Г, Ґ, Д, Е, Ж, З, И, І, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Х, Ф, Ц, Ч, Ш, Ю, Я. Місця для слів на Е, І, Ю, Я залишилися незаповненими. У кінці словника під гаслом Ї подано приклади, у яких помічено особливу народну вимову звуків на місці [ь].

В. Давидяк<sup>6</sup>

[Бойковское нарѣчіе  
Сколье, р. Стрий, верховье]<sup>7</sup>  
[Словничок бойківських говірок]

*Поѣхавъ во́лы за дрóвы* (Кор. Ск.)<sup>8</sup>

[Ужиті в словнику скорочення,  
які пояснив автор]

Бот. = Ботелка.

Быстр. = Быстриця.

{Вѣтв. Бол. = Вѣтвиця Болеховска}<sup>9</sup>.

Греб. = Гребеновъ.

Дрогоб. = Дрогобичъ.

Кор. = Коростовъ.

Кор. Ск. = Коростовъ въ Скольщинѣ.

Кр. = Кривка.

Руд. = Рудники.

Самб. = Самборщина.

Ск. = Скольщина.

Стр. = Стрий.

Яленк. = Яленковате.

Давидяк<sup>10</sup>.

[Ужиті в словнику інші скорочення,  
які автор не пояснив]

Бен. = [Беньова]

Бол. До[л]. = [Болехів Долинський]

Вол. Ск. = [в Скольщині]

Голов. = [Головецько]

Др., Дрог. = [Дрогобич]

Куд. Стр. = [? в Стрийщині]

Нат. истор. Полян. = [“Натур[альна] истор[ія]”  
М. Полянського]<sup>11</sup>

Рык. = [Риків]

Слав. = [Славсько]

Сын. Ск. = [Синьовидне? в Скольщині]

Тух. Ск. = [Тухля в Скольщині]

Ял. = [Яленковате]

венгерс. = [венгерське ‘угорське’]

гл. = [гляди ‘дивись’]

зр. = [зри]

зрѣвн. = [зрѣвняй ‘порівняй’]

н. пр., нпр. = [наприклад]

с. е. = [се есть ‘це є’]

срѣв. = [срѣвняй ‘порівняй’]

adj. = [adjectivum ‘прикметник’]

cf. = [cofaj (поль.) ‘дивись’]

m. = [masculinum ‘чоловічий рід’]

praep. = [praepositio ‘прийменник’]

vet. = [vetus ‘старе’]

<sup>6</sup> Власноручний підпис на обкладинці.

<sup>7</sup> Текст олівцем, рукою о. А. Петрушевича. На цій же обкладинці після цього тексту є число 5, а нижче закреслені числа 29, 34. У нижньому лівому кутку архівна відмітка гарним почерком: *Собрание А. С. Петрушевича. № 39.*

<sup>8</sup> Фраза, дописана зліва вгорі на першому аркуші рукопису як заготовка ілюстративного матеріалу. Увагу В. Давидяка привернули форми орудного відмінка множини *во́лы, за дрóвы*, де *-ы* — континуант давнього закінчення іменників з основою на *-ѣ*.

<sup>9</sup> Дописано олівцем.

<sup>10</sup> Власноручний підпис автора.

<sup>11</sup> Покликання на якусь книгу Михайла Полянського (1827—1904), галицького педагога, громадського діяча, гімназійного вчителя В. Давидяка, автора шкільних підручників із природознавства [1]. Див. у словнику слово **цяткований**. Працю М. Полянського як автора шкільних підручників високо оцінював І. Франко. М. Полянський із

## А.

**Айнó** = такъ есть (Кор. Ск., Бот. Самб).

**Алé** = такъ (Бот. Самб)

## Б.

**Багарí** = чересь (Ботелка, Самб.)

**Байлувати** = пробувати — (*байлувавъ смотри ти бульбу*) Греб. Ск.

**Бáники** = печенí пироги (Бот. Самб.)

**Бегáрь** = костуръ (нпр. *бери б[егáрь] та йди на села* — Кор. Ск.) Бот. Самб.

**Безóвный** = певный. Кор. Ск.

**Безуватися** = бути въ силѣ, въ станѣ (Кор. Ск., Бот. Самб.) нпр. *не безую ся тоє зробити*.

**Белелюга** = шарга, плюта. (Руд. Стр.) Кор. Ск., Бот. Самб. ôтси:

**Белелюжити** — н. пр. *стане б[елелюжити]* = настане плюта (въ горахъ Стр.)

**Бербениця** = дѣжка на жентицю (Кор. Ск.)

**Блышкувати** = легко (безъ працѣ та горя) жити / нпр. *Василь блышкувавъ, а Полага таланкувала*. — Кор. Ск.

(не зъ) **Бóлога** = не зъ добра (зробивъ щось) Бот. Самб.

**Боронѣжный** adj. = той, що збуває (нпр. *нема на то боронѣжного горняти*) Бот. Самб.

**Брашень** = братъ (уживаєсь не часто). Греб. Ск.

**Брылѣвѣ** = грубе камѣньє (Бот. Сам.)

**Бубуритися** = буритися (*люде збубурились*) Кор. Ск.

**Быдлина** = худобина (Кор. Скол.) зри **марга**.

**Бытувати си** = розбуватися въ гараздѣ (Бот. Самб.)

**Бѣдокати** = ламонтовати (Стр.)

## В.

**Вáрко** = жарко; варкíй день. Кор. Ск. = небесечно (отъ *варуватися*). Бол. До[л].

**Ведровало** (*сега року дуже фáйно*) = була красна погода (Кор. Ск.)

**Верéмя** = погода (Кор. Ск.; Самб. Бот.)

**Верстнiкъ** = ровесникъ (великорусс.: *сверстникъ*), нпр. *то село такъ красне, що ему нема верстника* (Бот. Самб.)

**Версть** = поколѣньє (*давно люди трималися землѣ, а теперѣшня версть протрачує землю*). Кор. Ск. cf. **верстникъ**.

**Верхнинá** = квасна сметана. Кр. Самб. (Руд. Стр. молода квасна сметана).

**Верюхнутися** = рушитися, двигнутися, ворушутися (Бот. Самб.)

**Вечѣрки** = вечерницѣ (Бот. Самб.)

**Воло́ки** = вовнянiй або шкóрянiй мотузки коло <...><sup>12</sup> ходакiвѣ (Кор. Ск.; Бот. Самб.)

**Всягды** = всюды (Бот. Самб.)

**Выворочати, выворѣчати** = вымыслиати си (Бот. Самб.; Стр.; Скол.)

**Выгаѣти** = выпорожнити (Бот. Самб.)

**Выкельтовати** = выдати, выскепенювати (Бот. Самб.) Чи не угорск?<sup>13</sup>

**Вылудити** = выбавити (нпр. *годѣ ты зъ хаты вылудити*) Кор. Ск.

**Выфуняти** = счезнути, пропасти (Бот. Самб.)

**Вычахнути** = выдыхатися, выпочити; нпр. *якъ vychахне, напоишь го* (Ботелка, Самб.)

**Вѣблый** = выпуклый. Кор. Ск.

**Вѣннице** (Кор. Ск.) = **одѣнокъ** (Руд. Стр.) = **пóдня** (Бот. Самб.) пóдкладка зъ хашу пóдъ сѣно въ стогахъ або стыртахъ.

**Вѣщую** = отгадую, предчуваю (н. пр. *вѣщую, що будуть въ маю морозы*) Бот. Самб. — зрѣвн. **завѣчаю**.

## Г.

**Гамѣвка** (Руд. Стр.) = **гумѣвка** (Бот. Самб.) грудка сыра.

**Генто** (Кор.Ск.)

**Гентова** = давнѣйше, колись, вчера, позавчера (Ботелка, Самб.)

<...><sup>14</sup>

1863 по 1885 р. був членом комісії з питань укладення підручників руською (українською) мовою для гімназій [1: 40]. Він відзначився також активною театральною аматорською діяльністю в Перемишлі та Львові [1; 14].

<sup>12</sup> Закреслено слово *бабських*.

<sup>13</sup> Здогад В. Давидяка обгрунтований: це запозичення з угор. *költeni* 'витрачати; споживати' [6, II: 421].

<sup>14</sup> Закреслено статтю: **Говдуе** = бушує (Бот. Самб.). Вона є в словнику на **Г: Говдуе**.

**Головникъ** = збродняръ, великій грѣшникъ (Греб. Ск., Кор. Ск.)  
**Голосницѣ** = скрѣни (skronie) Кор. Ск. зри **голосница**.  
**Голосниця** = звѣнница (Коростовъ, Скол.)  
**Горячина** = гостина въ горахъ послѣ похорона покойного. Бот. Бен. — Самб., Кор. Ск.  
**Грунокъ** = горбокъ (Бот. Самб., Кор. Ск.) = грудь (Руд. Стр.)  
[**Гумѣвка** — див. **Гамѣвка**]  
**Гурба** = купа (*г/урба/*) *дерева, камѣня*) Кор. Ск.

#### Г.

**Генятный** = замлѣлый (нпр. *генятный та го подьѣдають* — Кор. Ск.)  
**Говдуе** = бушуе (Бот. Самб.)

#### Д.

**Дзѣма** = юшка зъ мяса. Кр. Самб.  
**Довговѣчити** = долго жити (*ты подовговѣчишь* Греб. Ск.)  
**Дозволь** = позволенье (Бот. Самб.)  
**Доказовати** = дорѣкати (Кор. Скол.)  
**Дуборыти** = бурити, по́дбурювати Кор. Ск. {(зри **бубуритися**)}<sup>15</sup>.  
**Дѣдокъ** = мужъ (Коростовъ, Скол.)

#### Е.

#### Ж.

**Жахатися** = лякаться (Греб. Ск.)  
**Жѣско** = горячо дуже, напалено (нпр. *Не можно хлѣба саджати, бо дуже жеско*) Бот. Сам.  
**Живо** = богато, много (Ск. Кор.)  
= скоро, швидко (Стр. Руд.)  
**Живобытье** = роскошне, выгодне житье, вообще житье (*У насъ було бы живобытье, кобы не були забра-  
ли лѣсовъ*). Греб. Ск.

#### З.

**Завонѣти** = засмердѣти (Бот. Самб.)  
**Завѣчати** = предсказовати, ворожити (Бот. Самб.) (н. пр. *не завѣчай що вмрешь*) — срѣв. **вѣщую**.  
**Заганкі** = заповѣди, приказанья (Ботелка, Самб.)  
**Загаѣти** = заподѣти (Бот. Самб.)  
[**Заколесникъ** — див. **Сторѣжка**]  
**Занѣсно** (нпр. въ млинѣ) = глота (въ млинѣ) {= въ Бол. **завѣзно**. — Бот. Самб.}<sup>16</sup>  
**Заобрѣти** = зыскати (Кор. Ск.)  
**Заобрѣтися** = запомогчися (Кор. Ск.)  
**Заподобитися** = забогатѣти (Бот. Самб.)  
**Застола** = золя у ходака (Бот. Сам.)  
**Зататрыны** = недоступнѣ мѣстца въ горахъ (*лѣтомъ не можъ привезти сѣна, бо сѣножата въ страшныхъ  
зататрынахъ*). Ял. Ск.  
**Защѣнкати** = застегнути, запяти (Бот. Самб.) — **защѣнканый** = застегнутый.  
**Збага** = хѣтъ; нпр. *не зъ збаги зробивъ зле* (Коростовъ, Скол.)  
**Збагнути** = згадати (Бот. Самб.)  
**Звѣр[...]ти**<sup>17</sup> = вымыслити (Кор. Ск. — Бот. Самб. — Быстр. Дрогоб.)  
**Згѣяшити** = протратити, змарновати (Бот. Самб.)  
**Згодѣти** = змогчи, бути въ силѣ (Кор. Ск.)  
**Здревнѣти** = спорохнѣти (Бот. Самб.)  
**Здрячій** = близорукий, коротко видячій (Бот. Самб.)  
**Здыменити** = пустити съ дымомъ, протратити, пропустити. Кор. Ск. (*выберуть у громады гроши, та  
самй съ собою здыменять*).  
**Зима** = пропасница, фебра (Греб. Ск.)  
**Зкельтовати** на себе = выдати на себе (Кор. Ск.) зри **выкельт[овати]**.  
**Зночи** = вчера (Кор. Скол.) вечеромъ  
**Зхлюити** = счистити — Бот. Самб., Быстр. Др. (*зхлюй того зъ лавицѣ*) — cf. **нехлюйный**.  
**Зыиститися** = сполнитися (нпр. *Слово Боже мусить зыиститися* — с. е. пророчество) Греб. Ск.

<sup>15</sup> Дописане пізніше олівцем.

<sup>16</sup> Дописано пізніше олівцем.

<sup>17</sup> Нерозбірливе: Звѣр[аи]ти, Звѣр[ли]ти, Звѣр[ни]ти?

## И.

**Ингедувавъ** = отказовавъ на смертной постели. Про рѣчь для мене — *то на мене ингедовано* = то на мене пальковано. Бот. Самб.

## І.

## К.

**Карбáчь** (т.) = батогъ, бичъ (Бот. Самб., Кор. Ск.)

**Карбулить** = котить (напр. заверуха) снѣгомъ (Руд. Стр.)

**Карбульне** = [!]<sup>18</sup>

**Каречный** = дивоглядный; *каречна сила* — отъ помовки “Карь!” (Коростовъ, Скол. Греб.) *Карь Каречный, Карь Каречный, люди добрый* (при удивл.)

**Каруватися** = дивоватися (*мы не могли накаруватися*).

**Каруеся** = чудуеся, дивуеся; нпр. *каруются богачки, видячи красный строй бѣдного* (Бот. Самб.)

**Катранъ** = волняна запаска безъ фалдь (гладка) зъ желтыми та червоными смугами (въ селахъ вздовжь Опору).

**Кічера** = верхъ горы (Кор. Ск.)

**Кіяня** = *maczuga*<sup>19</sup> (Греб. Ск.)

**Клебáня** = капелюхъ фильцовый у гóрняка (Кр. Самб.); о четверть милѣ и даже и въ томъ самомъ селѣ живуча шляхта говорить: капелюхъ.

**Кліва** = каменистый стóкъ горы, камениста похила сторона горы (Кор. Ск.)

**Князь** = вóйтъ (Кор. Скол.)

**Ковтки** = кульчики (Греб. Ск.)

**Колодязь** = студня (Греб. Ск.)

**Комашня** = гостина послѣ похорона (Греб. Ск.) *vet*<sup>20</sup> **обѣдня** = обѣдь по поминальной службѣ б[ожой] = поминки (Руд. Стр.)

**Комоситись** = зъ гордости покручовати головою, надменно потрястись, — выкривляти собою въ стороны (Бот. Самб.)

{**Копáня** = заткавка отъ печи}<sup>21</sup>.

**Копеліця** = покрывка, завитка (Бот. Самб., Греб. Ск.)

**Кóпело** = байструкъ, букартъ (Бот. Самб., Греб. Ск.)

**Корсы** = загнана часть санкъ (Кор. Ск., Бот. Самб.) Кто кривый хóдь має, то о немъ говорятъ: *иде гей на корсахъ*.

**Курбелитъ** = мете, дуе (н. пр. *к[урбелитъ] снѣгами*) (Кор. Ск.) зр. **карбулить**.

**Куява** = вертепъ (Кор. Скол.)

## Л.

**Ландувати** = бушувати; **ланда** = той, що бушуе (нпр. по садахъ, за садовиною). Руд. Стр.

**Лéжанка** = тифусъ (Бот. Самб.) cf. **недúга**.

**Лемé** = лише, ино (Бот. Самб.)

**Лемь** [!]= лишъ (нпр. *л[емь] трошка*).

**Ліпина** = букове шкапя, котрымъ вечерами свѣтять (Греб. Кор. Ск.)

**Лихотѣти** (комуь и на кого) = клясти, сварити (Кор. Скол.); зри **гудити**.

**Лотóчити** = грызти когось воркот[о]нъемъ (Бот. Самб.)

**Луна** = ехо;

= згарь = заря (при пожарѣ) (Бот. Самб.)

**Лучіця** = скѣпа, въ одномъ кóнци наколена на бóльше кусней, котрою присвѣчуютъ ночью при ловленьи рыбы (Греб. Ск.)

**Лѣтепло** = лѣтняя вода (*дай лѣтепла умити руки*). Бот. Самб. {Бол. Вѣтв.}<sup>22</sup>

**Лѣтѣсь** = торóкъ (Кор. Скол.)

**Лютощъ** = лютость (нпр. *зъ лютощи укуси[ти]*) (Кор. Ск.)

## М.

**Майже** = правѣ (селянинъ<sup>23</sup> изъ Сянока Ск.)

**Марга** = худоба (Бот. Самб., Кор. Скол.); зри **быдлина**.

<sup>18</sup> Семантичної розробки немає. Над вокабулою є ремарка: *vet*. Імовірно, це скорочення латинського *vetus* ‘старе’.

<sup>19</sup> Пор. поль. *maczuga* ‘дрюк; булава; неотеса’ — зі східнороманських діалектів [6, III: 423.]

<sup>20</sup> Латинське ‘або’.

<sup>21</sup> Пізніше дописане олівцем.

<sup>22</sup> Пізніше дописане олівцем.

<sup>23</sup> Авторська вказівка респондента.

**Мачка** = дернь (Кор. Скол.), а въ Бот. Самб. **кѳтка**.  
**Мельма** = довгоязычна, говоруха, плѣтка (Руд. Стр.)  
**Мѣрзко** = студено съ морозомъ (Кор. Ск.)  
**Мериндѣти** = румыгати (нпр. *марга мерынѣдже*) Бот. Самб.  
**Морглѣ грають** = молнии грають (коли вечеромъ блискае безъ грому). Слав. Голов. Ск.  
**Мѳштити** = шпирати безъ цѣли въ чемось; шпирати або бавитись, щобы часъ сходявь, дармовати (нпр. *иди роби дащо, не мошь тутка*) Бот. Самб.  
**Мудрый** = тоже въ знач.: отважный; нпр. *нѣтъ мудрого, щобъ пустився въ бурю* (Кор. Скол.)  
**Мутняво** = пеняво, нпр. *мутняво иде робота* (Бот. Самб.)

## Н.

**Нáвисно** = пріятно, мило (нпр. *чи менѣ то нáвисно, що таке на моей руцѣ*) Бот. Самб., Кор. Ск., Быстр. Дрогоб.  
**Навнуеся** = кучится (Ботелка, Самб.)  
**Навправѣць** = просто (Кор. Скол.)  
**Нáдити, нанáдити** желѣзо въ плузѣ = наложити желѣзомъ (Греб. Ск.)  
**[Нанáдити — див. Нáдити]**  
**Нáмѣстокъ** = мѣстце; *нема для дощокъ намѣстку* (Кор. Скол.)  
**Нанашка** = мамуся (Кор. Ск., Бот. Самб.)  
**Нанашко** = крестный отецъ (татусьо Руд. Самб.)  
**Нáпруго** = наразъ (Бот. Самб.)  
**Натокміти** (нпр. коні) = помѣстити (Кор. Ск.) — а в Самб. Бот.: *неможь си ніякъ натокмити свѣта* = *навторочити свѣта*, — такъ говорятъ, коли бѣдний робить и робить и ничего доробитись не може.  
**Недúга**<sup>24</sup> = тифусъ (Кор. Ск., Бот. Самб.) cf.: **лежанка**.  
**Нелѣпа** = непорѣбъ, лѣнтяй (Руд. Стр.)  
**Не[...]**дежный<sup>25</sup> = необузданный, невздержанный (*н. [!] конина*) Кор. Ск. непогамованный.  
**Нѣха, нѣшище** = непотрѣбъ (Бот. Самб.)  
**Нехлюйный** = недобрый, злостный (Бот. Самб.)  
**Нѣцѣдь бы му** (н. пр. чортови) и въ значѣнью: не мавъ бы силы (Бот. Самб.)  
**Нырювати** = бути; нпр. *не нырювати менѣ въ его хатѣ* (Ботелка, Самб.)

## О.

**Обезвѣчити** = забити (Стр.)  
**Обмыснутися** = омитися (Ботелка, Самб.)  
**Обгарувати** (вѳзь або обувъ) = оболотити, оваляти въ болото (Руд. Стр.)  
**Облейда** = безстыдна плѣтка (Руд. Стр.)  
**Оболоничі** = дошки на млачныхъ оболоняхъ, кладки (Кор. Ск.)  
**Оболонокъ** = окно въ хатѣ гѳрского хлопа (Кр. Самб.)  
**[Обѣдня — див. Комашня]**  
**[Одѣнок — див. Вѣннице]**  
**Ознобити** = простудити, обморозити (нпр. *ознобити ноги, ознобити [...]*<sup>26</sup>) Кор. Ск.; Бот. Самб.  
**Онаджитися** = рѳжнитися, жити въ несгодѣ (*они навѣть съ пань-отцемъ онаджатся*). Греб. Ск., дертися<sup>27</sup>.  
**Опаристый** въ Греб. Ск. = опалистый. Бот. Самб. = прудкій, порывчій.  
**Опасный** = спасеный, толстый (Кор. Скол.)  
**Оплѣтины** = крученіи нитки зъ вовны або заполочу, що бабы въ косы вплетають (Кор. Ск.; Бот. Самб.)  
**Оплѣчя** = вышивана сорочка (Бот. Самб.)  
**Отрухло** = зогнило (Кор. Ск.) — **Струпиѣти** (Руд. Стр.) = задивоватись, остолпѣти (зъ страху)  
**Отѣпати** (собою) = трудитися; то сюды, то туды шибати собою (Руд. Стр.) — cf. **тепеся**.  
**Ошúка** = ошуканство (Греб. Ск.)

<sup>24</sup> Виправлено наголос із **Недуга**.

<sup>25</sup> Нерозбѣрливе: **Не[спо]дежный? Не[сѣ]дежный**

<sup>26</sup> Нерозбѣрливе (скорочене) слово.

<sup>27</sup> Упорядник на вільному від словникових записів місці справа від статті **Онаджитися** залишив сигнал: *зле!!!* Це означало б, що В. Давидяк не мав упевненості, яке насправді значення має **онаджитися**. Не розкрито специфіки семантики цього слова й у словнику М. Й. Онишкевича, де фіксуються *онáчити, онáджити, онáчитися* [10, II: 20]. Прийнятне тлумачення лемківського дієслова з цього ряду подала Є. Турчин: *оначити* 'робити щось не визначене' — уживається для заповнення паузи в мовленні за наявності труднощів у доборі слова, а також замість якого-небудь слова або словосполучення [13: 218].

## П.

- Падкувати** = банувати, сумувати, за кимсь або по комсь (Сын. Ск.) = бѣдькати, ламентувати.  
**Пáмолодь** = сметанка на солодкому молоцѣ (Кривка Самб.)  
**Параль** = paraliz (нпр. *параль бы тя втявь* — Бот. Самб.)  
**Пáртыця** = китайка, стяжка (Бот. Самб.) чорна —, червона —, шовкова —.  
[**Перефолуе** — див. **Фолувати**]  
**Перефрымарчити** = перемарнувати, прогайнувати, перепустити (мастокъ и пр.) Кор. Ск.  
**Плáтати** = латати (Кор. Ск., Бот. Самб.)  
**Платянки** = онучи (Кор. Ск.)  
**Побантувати** = (кому щось) забрати (Кор. Ск.)  
**Побанѣтовати** = порушати, помѣшати, побовтати (н. пр. молоко) Бот. Самб. (*побанѣтовали ми нѣчь* = збудили мя, збавили мя ночи)  
**Повиноватися** = слухати (Кор. Ск. зарѣбница<sup>28</sup>)  
**Пѣвница** = келишокъ, порція (*молода перепивае повницею на весѣлю*). Бот. Самб.  
**Повсть** = тая волна, що зчемхуесь въ ступѣ при битью сукна (Бот. Самб., Кор. Ск.)  
[**Подѣня** — див. **Вѣннице**]  
**Подячитися** = подобатися (*ѣнь менѣ дуже подячився*. Греб. Ск.)  
**Позный**<sup>29</sup> = пожирный (Кор. Ск.)  
**Полáзникъ** = чоловѣкъ, котрый въ певнѣ святочнѣ дни первый до чужой хаты войде (н. пр. на рождество И[суса] Хр[иста]. — звычайно въ тѣ дни одни до другихъ не ходять). Кор. Ск., Греб. Ск.  
**Полѣвити** = полегчити, попустити, звѣл'нити (нпр. *слабость полѣвила*). Бот. Самб., Кор. Ск.  
**Польшу люде робятъ** — фразы той употребляють люди въ Скольщинѣ на означенье самовольности, не-ряду; нпр. въ Славску: *Люди П[ольшу] р[обятъ], бо розпускають самопасъ безроги по городахъ; въ Коростовѣ: була бы зробила въ селѣ П[ольшу], т. е. була бы знищила цѣле село, запаливши хату.*  
**Понетвѣритъ** = споневѣряе (Кор. Скол.)  
**Порохкѣй** = якъ порохъ (нпр. *снѣгъ порохкѣй*) Кор. Ск.  
**Порснитися** = ѣсти масно въ пѣсть; порснинá = набѣль (Кор. Ск.)  
**Пѣстрѣжь** (хатъ) = рядъ (хатъ) по однѣмъ и тѣмъ самѣмъ боцѣ — н. пр. *заплачу на цѣлу пострѣжь*.  
**Потѣпня** = той, що всюды собою носитъ, шибаетъ (*цыганска потѣпня*) волоцюга. Бот. Самб. — cf. **тепеся**.  
**Почкѣй** = ниркѣй (въ чолов[ѣка] и худобы). Голов. Рык. Ск.  
**Пошньипити си** = взяти си що въ голову (Руд. Стр.)  
**Предки** употребляясь межи народомъ въ Греб. Ск.  
**Пресло** = часть плота, припадаюча на одного, закладана звычайно одною ориною (Бот. Самб., Кор. Ск.)  
**Приголомзнулося** ему борзенько = сприкрилося ему б[орзенько], змерзилась му работа (Бот. Самб., Быстр. Дрог.)  
**Прийма** = ворожка (Кор. Ск.)  
**Прифавáдити** = приголубити (Бот. Самб.)  
**Пўтики** = стежки; in sing. частѣйше: стежка (Кр. Самб.)  
**Путь** = дорога (Кр. Самб.)  
**Пѣхурка** або **пѣшка** = дорога до пѣшеходу (Кор. Ск., Бот. Самб.)

## Р.

- Ревновати** = плакати, заводити (Бот. Самб., Кор. Ск.)  
**Розводити** = розраджувати (Кор. Скол.)  
**Розщѣнкати** = розстегнути, розняти (Бот. Самб.)  
**Рѣстяжь** = ротягненье (нпр. *конѣ идуть въ рѣстяжь* = одинъ въ одну, другѣй въ другу сторону). Кор. Ск.  
**Рукомятъ** = rѣkojmia (нпр. *причини дошки рукомятъ*) Кор. Ск.  
**Рукѣня** (Кор. Ск.) = поруча.  
**Рукѣймы** (Бот. Самб.) = поруча.  
**Руть** = дишель въ воловомъ возѣ (Кор. Ск.)  
**Рядный** = порядный (*ряднѣ люде, рядна сокира*) Бот. Самб., Кор. Ск.

<sup>28</sup> Авторська ремарка, хто був респондентом.

<sup>29</sup> Так! Можливо, описка (і треба б **По[р]зныйй**), хоча, напевно, не можна виключати і форми *позныйй* як результат спрощення *порзныйй*.

С.

- Самокішъ** = квасне молоко (Кр. Самб.)  
**Свѣдую** = знаю (Кор. Скол.)  
**Сегінь**<sup>30</sup> = сирохманъ, бѣдолаха (Тух. Ск.) Кор. (венгерс.: *szegény*)  
**Серце** = гнѣвъ (напр. *роби серцю волю, та душу загубишиъ*), злѣсть (Кор. Ск.)  
**Сігла** = молодой (шпильковый) смерековый лѣсъ на гористомъ мѣстци (Кор. Ск., Бот. Самб.)  
**Си[г]ѣнь**  
**Сирохманъ** = бѣдакъ (Кор. Ск.)  
**Скарѣдуюся** = бриджуся (Ботелка, Самб.)  
**Скатѣртъ** = обрусъ (Кор. Ск.)  
**Скверна** = паскуда (нпр. *скверна якась*) Греб. Ск.  
**Скрятный** = зручный, *skrzętny* (Кор. Ск.)  
**Скула** = оскомина (Кор. Ск.)  
**Сливаръ** = непотрѣбъ (Кор. Ск.), лѣнюхъ.  
**\*Сокотити**<sup>31</sup> = подущати (нпр. *его* (убійцю жены) *давно вже дѣдько сокотивъ*. — Бот. Самб.)  
**Сторѣжка** = затычка въ осяхъ воза (Кор. Ск., Бот. Самб.) {= въ Вѣтв. Бол. = **заколѣсникъ**}<sup>32</sup>.  
**Стравитися** = вѣктоватися (Коростовъ, Скол.)  
**Стругнути** = уйти скоро (Руд. Стр.)  
**[Струпиѣти — див. Отрухло]**  
**Ступайка** = узенька стежка (Бот. Самб.)  
**Ступъ** = *Tritt*<sup>33</sup> (н. пр. *коні най идуть ступомъ*) Кор. Ск.  
**Судити** = клясти (Бот. Самб.); зри: **лихотѣти**.  
**\*Сукотити**<sup>34</sup> = стеречи (слабому говорятъ: *сукотися студени*) Вол. Ск.  
**Супостать** = подоба (нпр. лица, *вижу по супостати*) Кор. Ск.  
**Супружникъ** = той, що спрягаєся съ кимсь (Кор. Ск.)  
**{Сугиць** = послѣдній кѣль въ плотѣ. Вѣтв. Бол.}<sup>35</sup>  
**Сухтовати** (когось чимсь) = *ugoszuć*, Бот. Самб. поговати (нпр. *коні насухтуй*).  
**Сцѣлити** = злучити въ одно (Коростовъ Скол.)  
**Сѣрѣй**<sup>36</sup> = задуха або с[а]пухъ зъ волны одушаючій. Бот. Самб.

Т.

- Таланкувати** = съ бѣдою свѣтъ вести, тяжко жити. — зр. **блышкувати** (Кор. Ск.)  
**Темешу** (за грѣхъ нпр.) въ значеню: тямлю, памятаю (Кор. Скол.)  
**Темлевити** = жерти, пожирати; **темлевити въ себе** = пакувати въ себе (Куд. Стр.)  
**Тепѣся** = (нпр. курка, коли крилами бѣе и ногами гребѣ), гребѣся, мѣститися (Бот. Самб.) — ѳтси  
**Терпá** = трачина (Кор. Ск.)  
**Тивонъ** = вѣйтъ або по верховински князь за владѣнія Польци (*Тивоны зѣѣздились зъ цѣлой Верховины на судъ — обыкновенно упивались, производячи судъ, на счетъ виноватого*). Греб. Ск.  
**тиуны** = слуги князей русскихъ, завѣдывавшіе судомъ.  
**Токма** = умова, угода, договоръ, контрактъ. — (Венгер[ско]русскіи крестьяне, сосѣд[ніи] съ Волосянкою та Яленковатымъ въ Скольщинѣ).  
**Токмити** = мѣстити (Кор. Ск.)  
**Торѣпанька** = мала суперечка, сварлива бесѣда (нпр. *я мав съ мамовъ надъ тымъ тороп[апньку]*) Греб. Ск.)  
**Тѣпати** (собою кудись) = ударяти собою въ рѣзніи стороны, носитися (Бот. Самб.) — cf. **отѣпати и потѣпня**.

<sup>30</sup> Написано олівцем над перекресленим **Си[п]ѣнь**.

<sup>31</sup> Знак зірочки поставлено автором. Так само позначено й слово **Сукотити**, що є сигналом про необхідність розглядати **Сокотити** і **Сукотити** у взаємозв'язку. У рукопису стаття **сокотити** подана після статті **серце**. Між ними ближче до пояснюючої частини статті **сокотити** вписані слова: сердитися, гнѣватися (цокотѣти).

<sup>32</sup> Дописане пізніше олівцем.

<sup>33</sup> Німецьке *Tritt* 'крок', 'хода'.

<sup>34</sup> Див. примітку до слова **Сокотити**.

<sup>35</sup> Дописане пізніше олівцем.

<sup>36</sup> виправлено наголос із **Сѣрѣй**.



## У.

**Удобарити си** = вымыслити си, взяти си що въ голову (Бот. Самб.) зрѣвн. **пошньипити си**.

**Уронити слѣзу** (въ Кор. Ск. заробниця<sup>37</sup>)

**Устѡкъ** вм. **востокъ**. Греб. Кор. Ск.

## Х.

**Хвалитися на кого** = грозити кому (на кого она ся хвалить). Греб. Ск.

**Хованецъ** = сприяючий духъ (*маю въ дома хованця*. Бот. Кр. Самб.)

**Ходити въ лишанки** = лишати, покидати когось (особенно мужъ жену або таяжъ мужа, при чемъ розумѣсь одно або друге за [...]<sup>38</sup> обзираесь). Кор. Греб. въ Ск.

## Ф.

**Фавка овецъ** = отара овецъ, купа ов[ецъ] (Кор. Ск.)

**Фай** бы ти было (Бот. Самб.; Кор. Ск.) = (Есть проклятье)

**Фацарный** = лукавый (*поки мавъ силу, бувъ бы ножемъ пробивъ, такій бувъ фацарний*) Бот. Самб., Кор.Ск.

**Фелелюю** = ручу (Коростовъ, Скол. Самб.)

**Фолувати** = нищити; **перемолюе** = перенищити. Бот. Самб., Быстр. Дрогоб.

**Форць** бы ти было (на цѣдки) = гл[яди] **нецѣдъ** (Бот. Самб.)

**Фѣрый** = зизоватый; фѣранья (...) <sup>39</sup> = зизовата. Бот. Самб.

## Ц.

**Цураха бы му** (Греб. Ск.)

**Цѣфоритися** = строитися, убиратися, вылизуватися, вымуцковатися (Самб. Бот.)

**Цяга, цятка** = капка, капля (нпр. *цяту молока дати* — Бот. Самб.); **цять** = латка; **цяткований** = съ латками (Нат. истор. Полян.)

[**Цяткований** — див. **Цяга**]

## Ч.

**Чалують** = ошукують, *чалѣвнй люде* (Бот. Самб.)

**Челядникъ** = чоловѣкъ, христѣнинъ (Кор. Ск.; Бот. Самб.)

**Чѣмсати** (Греб. Ск.) = **чѣмхати** (Руд. Стр.) найчастѣйше съ ргаер. **объ** = **обчемсати** (нпр. кору на деревѣ, галузки на деревѣ).

**Чумить** (конина уха) = щурить к[онина] ух[а]. Кор. Ск.

**Чусъ** = парубокъ (Бот. Самб.)

## Ш.

**Шѣрешъ стае на водѣ** = вода стинаеся на ледѣ (Бот. Самб.)

**Шишлѣкъ** = зимова шапка съ кляпами на уха. Кр. Самб.

**Шовдѡвья** = поросля мале. Кр. Самб.

## Ю.

## Я.

## Ы.

Бот. Самб.	<b>мылѡ</b> = молѡ	(говорять)
	<b>подомне</b> = подымне	"
Греб. Ск.	<b>выбрати</b> = вобрати	"
	[ <b>выбрати</b> ] = убрати	"
	<b>выпити</b> = упити	"

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Білоніжка П. Михайло Полянський — галицький педагог, громадський діяч / Петро Білоножка [Забуті імена в українській науці та культурі] // Вісник НТШ. — Число 40. — С. 34—40. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://ntsh.org.visnyk\\_N40](http://ntsh.org.visnyk_N40).

2. Галас Б. Бойківська народна лексика в записках В. Давидяка / Б. Галас // Бойківщина: Науковий збірник. — Т. 2: Матеріали наук. конференції “Бойківщина: віра, культура, цивілізація”, присвяченої

<sup>37</sup> Вказівка респондента.

<sup>38</sup> Нерозбірливе.

<sup>39</sup> Нерозбірливе якесь скорочення.

75-річчю товариства “Бойківщина”. Дрогобич — Трускавець, 28—29 вересня 2002 року. — Дрогобич: НКТ “Бойківщина”; ДП “Укрпол-2”, 2004. — С. 237—243.

3. Галас Б. Карпатоукраїнські лексичні регіоналізми в рукописній лексикографії XIX — початку XX ст. / Б. Галас // Словацько-українські взаємини в галузі мови, літератури, історії та культури: Зб. матеріалів з міжнародної наук. конференції, яка відбулася у Пряшеві 12—13 вересня 2002 р. — Пряшів, 2003. — С. 83—92.

4. Галас Б. Лексика з українсько-словацького етнічного порубіжжя в рукописних словниках XIX — початку XX ст. / Б. Галас // Carpathica — Карпатика. — Вип. 17: Українсько-словацькі взаємини в галузі історії, літератури та мови. — Ужгород, 2002. — С. 256—272.

5. Давидяк В. [Словничок бойківських говірок] / В. Давидяк // Рукописний відділ БАН Росії (СПб.). — Собр. А. Петрушевича. — № 39.

6. Етимологічний словник української мови: У 7-ми т. — Т. 2: Д — Коппі. — К.: Наук. думка, 1985. — 570 с.; Т. 3: Кора — М. — К.: Наук. думка, 1989. — 552 с.

7. Лозинський М. Памяти о. Василя Давидяка: Сторінка з недавньої галицької минувшости (Від власного кореспондента) / Др. Михайло Лозинський // Свобода. — 1922. — № 72 (29 марта, среда). [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.svoboda-news.com/архив/pdf/1922/Svoboda-1922-072.pdf>.

8. Мирович Р. Д. Указатель жертв австро-мадьярского террора во время Первой мировой войны 1914—1915 гг. на землях Галицкой и Буковинской Руси: с биографическими и библиографическими данными : в 5-ти книгах / составил доктор Мирович Роман Денисович. — Третья, значительно пополненная редакция. Книга вторая (Д—К). — №№ 2092 – 4284. — С. 240—506. — Львов, 1971. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.talergof.org.ua/pdf/alfavitnyi\\_ukazatel2.pdf](http://www.talergof.org.ua/pdf/alfavitnyi_ukazatel2.pdf)

9. Мороз М. О. Давидяк Василь Степанович / М. О. Мороз [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.encyclopedia.kiev.ua/vydaniya/files/statti\\_esu/davudyak\\_v.pdf](http://www.encyclopedia.kiev.ua/vydaniya/files/statti_esu/davudyak_v.pdf).

10. Онишкевич М. Й. Словник бойківських говірок: У 2 ч. / М. Й. Онишкевич. — К.: Наук. думка, 1984. — Ч. 1 (А—Н); Ч. 2 (О—Я).

11. Петров А. Рукописные материалы о. А. Петрушевича (Представлено в заседании Общего собрания 6 февраля 1910 г.) // Известия императорской Академии наук. — VI серия. — № 7. — 1910. — С. 493—510.

12. Пилинський М. М. Українські рукописні словникові матеріали в бібліотеках і архівах Ленінграда: Повідомлення / М. М. Пилинський // Лексикографічний бюлетень. — Вип. IX. — К.: Вид-во АН УРСР, 1963. — С. 74—89.

13. Турчин Є. Д. Словник села Тилич на Лемківщині / Є. Д. Турчин. — Львів : Українська академія друкарства, 2011. — 384 с.

14. Чарнецький С. Театр. Історія української культури / Степан Чарнецький [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://litopys.org.ua/krypukult/trcult50.htm>.

*Borys Halas*

*Small dictionary of Boyko dialect by V. Davydyak*

**Summary.** Boyko dialect small dictionary by V. S. Davydyak (1850—1922) from the A. S. Petrushevych's collection placed in Manuscript Department of the Russian Academy of Sciences Library (S.-Petersburg) is published for the first time. Commentaries and notes are added.

**Key words:** manuscript dictionary, Boyko dialect, V. S. Davydyak, A. S. Petrushevych's collection, A. L. Petrov, I. Y. Franko.

*Одержано 15.03.2013 р.*